

Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»
Факультет _____ філологічний _____
Кафедра _____ германської та слов'янської філології _____



 С. О. Омельченко

«27» червня 2022 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛ.)»
підготовки здобувачів
другого (магістерського)**

рівня вищої освіти

спеціальності 014 Середня освіта

предметної спеціальності 014.02 Середня освіта (Мова і література (англійська))

за освітньо-професійною програмою Середня освіта (Мова і література (англійська))

мова навчання англійська

Слов'янськ – 2022 р.

Розробники:

Голуб О. М. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Роман В. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Рецензенти:

Піскунов О. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Пампура С. Ю. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Робоча програма розглянута і схвалена на засіданні кафедри германської та слов'янської філології

Протокол № 12 від «27» червня 2022 р.

Завідувач кафедри *В. Глущенко* д. філол.н, проф. Глущенко В. А.

Погоджено групою забезпечення спеціальності 014 Середня освіта предметної спеціальності 014.02 Середня освіта (Мова і література(англійська))

Керівник групи забезпечення *В. Глущенко* д. філол.н, проф. Глущенко В. А.

Затверджено та рекомендовано до впровадження вченою радою

Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»
«27» червня 2022 р., протокол № 9

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 4	Дисципліна фахового вибору	
Загальна кількість годин – 120	Рік підготовки:	
	2-й	2-й
Тижневих годин для денної форми навчання: контактних – 6 самостійної роботи студента – 18	Семестр	
	3-й	3-й
	Лекції	
	16 год.	8 год.
	Практичні	
	14 год.	6 год.
	Самостійна робота	
	90 год.	106 год.
Вид контролю:		
<i>залік</i>		

Мета вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу (англ.)» полягає в ознайомленні магістрантів з останніми досягненнями у галузі теорії перекладу на основі сучасних психологічних, психолінгвістичних, лінгвістичних та ін. теорій, розвинути в них вміння аналізувати еквівалентні одиниці різних рівнів вихідної та цільової мов, розвивати вміння усного та письмового перекладу тощо.

2. МАТРИЦЯ

результатів навчання, методів навчання, методів контролю з навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу (англ.)»

Результати навчання	Методи навчання	Методи контролю
<p>1. Знає сучасні тенденції, закономірності та перспективи розвитку предметної області.</p> <p>2. Уміє оперувати фаховими категоріями та спеціальними науковими поняттями предметної спеціальності.</p> <p>3. Уміє застосовувати міжнародні та національні стандарти і практики в професійній діяльності.</p> <p>4. Знає та розуміє сучасні філологічні й дидактичні засади навчання іноземної мови та зарубіжної літератури, мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку англійської мови, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності.</p> <p>5. Володіє комунікативною компетентністю з української та англійської мов (лінгвістичний, соціокультурний, прагматичний компоненти відповідно до загальноєвропейських рекомендацій із мовної освіти), здатний удосконалювати й підвищувати власний компетентнісний рівень у вітчизняному та міжнародному контексті.</p>	<p>Методи навчання: словесний метод (пояснення, обговорення); практичний метод (практичні заняття); наочний метод (метод ілюстрацій); робота з навчально-методичною літературою (конспектування); відеометод у сполученні з новітніми інформаційними технологіями та комп'ютерними засобами навчання (дистанційні, мультимедійні).</p>	<p>Усне опитування, виконання вправ, виконання тестових завдань, підготовка презентацій, підготовка проєктів, написання рефератів, залік.</p>

- | | | |
|--|--|--|
| <p>6. Володіє основами професійної культури, здатний створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та англійською мовами.</p> <p>7. Порівнює мовні та літературні факти, явища, оригінали творів (англійською) й українські переклади англомовних художніх текстів, визначає їхні подібності й відмінності.</p> <p>8. Забезпечує діалог культур у процесі вивчення англійської мови та зарубіжної літератури, створює умови для міжкультурної комунікації.</p> | | |
|--|--|--|

3. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	усь ого	зокрема				усьо го	зокрема			
л		п	ла б	с.р.	л		п	ла б	с.р.	
Тема 1. Basic assumptions of translation theory.	11	2	1		8	11	1	1		9
Тема 2. The theory of equivalence.	10	2	0		8	10	1	0		9
Тема 3. The translation of context-free words.	12	2	2		8	11	1	1		9
Тема 4. The translation of context-bound words.	11	2	1		8	10	1	0		9
Тема 5. The translation of equivalent-lacking words. The translation of pseudointernationalisms.	10	0	2		8	10	0	0		10
Тема 6. The translation of phraseological units.	12	2	2		8	11	0	1		10
Тема 7. Lexical transformations.	12	2	2		8	12	1	1		10
Тема 8. Grammatical transformations.	12	2	2		8	12	1	1		10
Тема 9. The translation of different functional styles. The translation of	10	0	2		8	12	1	1		10

signs and announcements.									
Тема 10. The translation of stylistic devices.	9	0	0		9	10	0	0	10
Тема 11. Political correctness in translation.	11	2	0		9	11	1	0	10
Усього годин	120	16	14		90	120	8	6	106

4. Програма навчальної дисципліни

4.1. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Basic assumptions of translation theory.	2	1
2.	The theory of equivalence.	2	1
3.	The translation of context-free words.	2	1
4.	The translation of context-bound words.	2	1
5.	Translation of equivalent-lacking words. The translation of pseudointernationalisms.	0	0
6.	Translation of phraseological units.	2	0
7.	Lexical transformations.	2	1
8.	Grammatical transformations.	2	1
9.	The translation of different functional styles. The translation of signs and announcements.	0	1
10.	The translation of stylistic devices.	0	0
11.	Political correctness in translation.	2	1
Разом		16	8

4.2. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Basic translation theories.	1	1
2.	Rendering proper names, geographical names, and terms.	1	1

3.	The role of context in translation. The translation of polysemantic words.	2	0
4.	The ways of rendering phraseologisms.	2	1
5.	Generalization, specification of meaning, and other transformations in translation.	2	1
6.	Transposition and replacement in translation.	2	1
7.	The translation of metonymy, metaphor, and epithet.	2	1
8.	Gender-related lexical units in translation.	2	0
Разом		14	6

4.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна	Заочна
1.	Translation terminology and theories of translation.	8	9
2.	The theory of meaning and equivalence.	8	9
3.	The ways of rendering context-free words.	8	9
4.	The ways of rendering context-bound words.	8	9
5.	The ways of rendering equivalent-lacking words. Translation of pseudointernationalisms.	8	10
6.	The ways of rendering phraseological units in translation.	8	10
7.	Lexical transformations in translation.	8	10
8.	Grammatical transformations in translation.	8	10
9.	Stylistic problems of translation. The translation of different functional styles. Translation of signs and announcements.	8	10
10.	Stylistic problems of translation. The translation of stylistic devices.	9	10
11.	The rules of political correctness in translation.	9	10
	Разом	120	106

5. Критерії оцінювання результатів навчання

Результати навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни визначаються у балах, що виставляються згідно з критеріями оцінювання,

затвердженими в ДДПУ (*Положення про організацію освітнього процесу у ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»*
<https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/025.pdf>):

Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

За накопичувальною 100-бальною шкалою	За національною шкалою	
	<i>для екзаменів, звітів з практики та курскових робіт</i>	<i>для заліків</i>
90 – 100 балів	відмінно	зараховано
89 – 75 балів	добре	
60 – 74 балів	задовільно	
26 – 59 балів	незадовільно	не зараховано
0 – 25 балів	неприйнятно	

Оцінювання результатів навчання здійснюється під час проведення навчальних занять (лекції, практичні, лабораторні) та самостійної роботи.

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти за лекції здійснюється за такими критеріями: *присутність здобувача на лекції, складання її конспекту та активна участь у перебігу лекції.*

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих під час практичного, лабораторного заняття, здійснюється за такими критеріями:

– під час опитувань – *за повну й ґрунтовну відповідь на сформульоване запитання з теми заняття;*

– під час тестування – *за правильні відповіді на запитання тесту з теми заняття;*

– у процесі виконання ситуаційних вправ і завдань – *за запропонований правильний алгоритм (послідовність) виконання завдання; за знання теоретичних основ проблеми, порушеної в завданні; за володіння практичними навичками, необхідними для виконання завдання; за отриманий правильний результат.*

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в процесі написання поточних, проміжних контрольних робіт здійснюється за правильні відповіді на питання роботи.

Оцінювання рефератів та презентацій за визначеними темами здійснюється відповідно до таких критеріїв:

– *за повноту та використання сучасних концепцій і джерел інформації (крім лекційного конспекту, має бути ще не менше трьох джерел інформації);*

– *за оформлення роботи згідно з вимогами і наявність посилань на використану літературу та джерела;*

– *за наявність змістовних висновків;*

– *за глибокі знання навчального матеріалу, що містяться в основних і додаткових рекомендованих літературних джерелах.*

У разі виявлення невідповідності результатів навчання окремим критеріям із тієї чи тієї форми контролю знань кількість балів, яка виставляється здобувачу, може бути знижена:

- за неповну відповідь;
- за кожну неправильну відповідь;
- за невчасне виконання завдання;
- за недостовірність поданої інформації;
- за недостатнє розкриття теми;
- за відсутність посилань на літературні джерела.

Результати поточних контролів рівня знань здобувачів вищої освіти денної та заочної форм навчання (у вигляді певної кількості отриманих балів) обов'язково доводяться викладачем наприкінці кожного заняття до їхнього відома, виставляються в Журнал обліку роботи академічної групи та є підставою для одержання допуску до підсумкового контролю.

Розподіл балів, що можуть здобути студенти за темами та за формами навчальних занять

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	денна	заочна	денна	заочна	денна	заочна
Т 1	2	3	0	0	4	4
Т 2	2	3	0	0	4	6
Т 3	2	3	7	9	4	6
Т 4	2	0	0	0	4	6
Т 5	2	0	0	0	4	6
Т 6	2	3	7	0	4	6
Т 7	2	0	7	9	4	6
Т 8	2	0	7	10	3	5
Т 9	0	0	0	0	3	5
Т 10	0	0	7	0	3	5
Т 11	2	0	7	0	3	5
Разом	18	12	42	28	40	60

Допуск до підсумкового контролю з навчальної дисципліни становить 60 балів, визначається як сумарна мінімальна кількість балів, яку має набрати здобувач вищої освіти для отримання позитивної оцінки. Оцінювання результатів навчання у формі семестрового заліку проводиться по закінченні вивчення навчальної дисципліни, зазвичай, на останньому практичному занятті або в період до початку екзаменаційної сесії відповідно до графіка освітнього процесу. На останньому занятті викладач зобов'язаний оголосити здобувачам накопичені ними бали поточного оцінювання з навчальної дисципліни, отримані під час занять та за виконану самостійну роботу.

Залік, як форма контролю, передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання з навчальної дисципліни, отримані під час лекційних, практичних занять та за виконану самостійну роботу

(за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу – без додаткового опитування) й не вимагає обов'язкової присутності здобувача вищої освіти. Здобувач має право підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни, де формою контролю є залік, шляхом виконання додаткових завдань самостійної роботи, але не пізніше ніж до початку екзаменаційної сесії.

На оцінку «**зараховано**» (60-100 балів) заслуговує здобувач вищої освіти, який за час відвідування лекційних, практичних та/або лабораторних занять й за виконану самостійну роботу отримав зазначену кількість балів протягом семестру;

Оцінка «**не зараховано**» (0-59 балів) виставляється здобувачеві вищої освіти, який за час відвідування лекційних, практичних занять й за виконану самостійну роботу не набрав 60 балів упродовж семестру, він має прогалини в знаннях основного навчально-програмного матеріалу.

6. Засоби діагностики результатів навчання

Поточний контроль (усні опитування, перевірка домашніх завдань, завдань самостійної роботи, тестові завдання), підсумковий контроль (залік).

7. Рекомендована література

Основна

1. Голуб О. М., Роман В. В., Медяник Г. А. A Course in English–Ukrainian and Ukrainian–English Translation. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 233 с.
2. Голуб О. М., Роман В. В., Жукова М. К. Fundamentals of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation. Слов'янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 142 с.
3. Голуб О. М., Роман В. В., Lexical, Grammatical and Stylistic Aspects of English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation. навчально-методичний посібник. Слов'янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 162 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навч. посібник-довідник. Вінниця, Нова книга, 2018. 656 с.
5. Копильна О. Відтворення інтермедіальних елементів у перекладі. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип 31, том 2, 2020. С. 74–79.

Допоміжна

1. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: ІвзГамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. 560 с.
3. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. 280 с.
4. Микола Лукаш: Моцарт українського перекладу : біографічно-бібліографічний та мистецький нарис / [Черноватий Л. М., Карабан В. І., Черняков Б. І. та ін.]; за ред.: Черноватого Л. М., Карабана В. І. Вінниця: Нова Книга, 2019. 408 с.
5. Набережнева Т. Є. Переклад у банківській галузі. К.: Центр навчальної літератури, 2019. 264 с.
6. Павлик О. Прагматичні аспекти в перекладі. Актуальні питання гуманітарних наук. Вип 31, том 2, 2020. С. 191–196.
7. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Ч. 2. Опіки і вплив радіоактивного опромінення, обмороження та гіпотермія, дихальна недостатність, черепно-мозкові травми, термінове хірургічне втручання, екстрені терапевтичні випадки, отруєння : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Черноватий Л. М., Лук'янова Т. Г., Вороніна К. В., Котляров Д. М., Ковальчук Н. М]; за ред. Л. М. Черноватого і О. В. Ребрія. Вінниця: Нова Книга, 2019. 320 с.
8. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина І. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / [Черноватий Л. М., Коваленко Л. А., Кальниченко О. А. та ін.]; за ред.: Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова Книга, 2019. 280 с.

9. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця: Нова Книга, 2020. 152 с.
10. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.

8. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. ProblemsOfOralTranslation [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.gudrinieks.lv/referati/kursa-darbs/the-problems-of-oral-translation.html>.
2. MethodsOfEnglishLegalTerminologyTranslation [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://konfist.fl.kpi.ua/node/734>.
3. Walter J. PoliticallyCorrect [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/article162.htm>.

9. Посилання на дистанційний курс

Курс на платформі *Moodle*:

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=286>